Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Liczni wprawdzie więc z nich uwierzyli i Greczynek kobiet szanowanych i mężów nie mało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu więc rzeczywiście uwierzyło, również niemało spośród wybitnych kobiet,\* Greczynek, oraz mężczyzn.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni więc z nich uwierzyli i helleńskich kobiet, (tych) dostojnych, i mężów nie mało\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Liczni wprawdzie więc z nich uwierzyli i Greczynek kobiet szanowanych i mężów nie mało |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu zatem prawdziwie uwierzyło, w tym też niemało wybitnych Greczynek oraz mężczyzn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu więc z nich uwierzyło, również niemało wpływowych greckich kobiet i mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wiele ich z nich uwierzyło, i Greckich niewiast uczciwych, i mężów niemało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż wiele ich uwierzyło z nich i niewiast pogańskich uczciwych, i mężów niemało). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu też z nich uwierzyło, a także wiele wpływowych Greczynek i niemało mężczyzn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu też z nich uwierzyło, również niemało wybitnych greckich niewiast i mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu też z nich uwierzyło, a także niemało wpływowych greckich kobiet i mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki temu wielu z nich uwierzyło: zarówno spośród wpływowych kobiet greckich, jak i mężczyzn. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu z nich uwierzyło, a także spośród pogan niemało dostojnych kobiet i mężczyzn.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki temu wielu z nich uwierzyło, a także spośród Greków niemało wybitnych kobiet i mężczyzn.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu więc z nich przyjęło wiarę, także niemało znakomitych kobiet greckich i mężczyzn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож багато хто з них повірив, немало і з грецьких шляхетних жінок та чоловіків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wielu z nich uwierzyło, także z porządnych greckich niewiast oraz niemało mężczyzn. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu z nich zaufało, podobnie jak pewna liczba znamienitych Greczynek i niemało Greków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wielu z nich uwierzyło i to samo uczyniło niemało poważanych greckich niewiast, a także mężczyzn. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wielu z nich uwierzyło, w tym również spore grono wpływowych kobiet oraz mężczyzn, będących poganami. |

1. 1) <x>510 13:50</x>; <x>510 17:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Nie mało" - mogłoby być: "nie nieliczni". [↑](#footnote-ref-3)